

nom de l'Empereur, et sur le jet des dragons et des fiches » 代祀濟瀆投龍簡記. Composé par Yuan Tche-yuan 袁志遠. Écrit en caractères réguliers par Che Tche 史芝. Troisième mois de la douzième année tche-yuan (1275)¹.

Chap. xviii, p. 13^b : « Mémoire sur le jet des dragons et des fiches au cours d'eau Tsi » 濟瀆投龍簡記. Composé par Li Sseu-tch'eng 李思誠; écrit en caractères réguliers par Po To-yuan 柏德元. Premier jour du quatrième mois de la sixième année ta-tö (29 avril 1302)².

Chap. xix, p. 9^a : « Mémoire sur la célébration de la grande cérémonie tsiao du ciel entier, et sur le jet des dragons et des fiches » 周天大醮投龍簡記. Cinquième mois de la première année t'ai-ting (1324)³.

De nombreuses inscriptions des Yuan dans la région de Tsi-yuan sont encore consacrées au culte taoïste et parlaient peut-être du rite que nous étudions; mais, comme le titre ne le dit pas expressément, nous ne pouvons pas en faire état. Quant aux monuments dont le texte nous a été conservé intégralement, je n'en ai relevé que trois dans le *Houai k'ing fou tche* 懷慶府志 (chap. xxvi, pp. 42^a-44^b); je traduirai deux d'entre elles qui mentionnent le rite du jet des dragons :

A.

Inscription de 1311, à la source de la rivière Tsi.

(*Houai k'ing fou tche*, chap. xxvi, pp. 42-43^a).

Dès le début de son règne, l'Empereur actuel⁴ déploya toute son énergie pour les diverses affaires (du gouvernement); il servit les dieux et dirigea les hommes; sa sincérité et son intelligence s'y employèrent entièrement; à la capitale et dans les provinces, il y eut une harmonie générale. L'Impératrice fut le modèle des mères; vertueuse et diligente, elle ne songea qu'à établir l'ordre dans l'organisation des familles.

Or l'Empereur, continuant la grandeur de ses ancêtres, et poursuivant leurs exploits⁵, examina alors les anciens règlements; c'est pourquoi, au premier mois de

1. Par inadvertance, le *Kiun kou lou* répète (chap. xx, p. 31^a) la mention de cette inscription à la date de la douzième année de la seconde période Tche-tcheng, ce qui correspondrait à l'année 1352.

2. Cf. *Siu tsi yuan hien tche*, chap. xii, pp. 6-7^b; *Houai k'ing fou tche*, chap. xxvi, p. 41^a.

3. Cf. *Tchong tcheou kin che ki*, chap. v, p. 20^a, où il est ajouté : « Cette inscription rappelle qu'un décret impérial ordonna à Wou Tsiuan-tsie 吳全節 et à d'autres de disposer la cérémonie tsiao;

Ts'ai T'ien-yeou 蔡天祐 et d'autres firent ce récit, après avoir fait le jet et l'offrande. » Nous avons déjà signalé une poésie composée en 1313 par ce même Wou Tsiuan-tsie, à l'occasion du jet des dragons et des fiches sur le Pic du Centre.

4. Il s'agit de l'empereur Wou tsong, dont le règne commence en 1308.

5. Dans la phrase 嗣大歷服, il semble qu'il y ait une réminiscence de deux passages des classiques; d'une part, le *Che king* (section *Ta ya*,